

印尼学生汉语求职信偏误及应对措施

陈艳丽

(浙江越秀外国语学院, 浙江 绍兴 312000)

摘要: 对于第二语言学习者来说, 用目的语写求职信不可避免地会出现写作偏误。本文以印度尼西亚留学生汉语求职信习作为语料来源, 试图从求职信偏误的标点意识、格式意识和语体意识来探究原因, 希冀在教师、学生和教材三个层面寻找应对措施。

关键词: 汉语求职信; 印度尼西亚留学生; 求职信偏误

求职信,顾名思义就是求职者以求职为目的,以书面形式与用人单位进行沟通,以实现求职目的的书信。随着中国经济的快速发展,以及地位的日益凸显,有意在中国发展的外国留学生越来越多,一封求职信在成功求职中起着重要的作用。而在HSK留学生汉语水平考试中,求职信也一直作为重点的考核内容,这也说明了求职信在对外汉语教学中的重要性。对于第二语言学习者来说,用目的语写求职信即要具备一定的汉语写作水平,又要了解求职信的格式,否则留学生在求职信中就会产生不少偏误。

鉴于此,本文以 HSK 动态作文语料库中印度尼西亚(后文全称“印尼”)学生求职信习作为语料来源,并结合所教印尼班学生的求职信进行分类分析,阐明产生求职信偏误的原因,并针对偏误提出应对措施。

一、研究的意义

本文从印尼学生角度研究求职信,并以 HSK 动态作文语料库和所教印尼班级学生习作作为语料来源,习作内容鲜活,具有较强的针对性,可以分析出印尼学生具体出现的偏误问题,从而指导实践。教师把握了求职信中经常出现的偏误,有针对性地进行教学,可以减少学生写作的偏误。而留学生通过学习,有了一定的偏误意识,即有利于撰写毕业论文,也为今后有意留中国发展书写求职信做了准备。

二、印尼学生求职信偏误的具体表现

HSK 动态作文语料库中印尼学生《一封求职信》共 24 篇,其中标注证书等级为 A 的有 1 人, B 有 5 人, C 有 5 人, 无证书标记的有 13 人, 所教印尼学生 21 篇求职信, 总共 45 篇求职信。笔者主要统计 45 篇求职信在标点、格式和语体等方面容易出现的偏误, 并对这些偏误进行分类、统计、分析, 总结出偏误类型。

（一）标点意识

整理语料我们可以看出,印尼学生虽然有了一定的标点意识,且使用点号的次数多于标号的次数,但在正确使用标点符号上还是存在着书写形式偏误、格式偏误和使用功能偏误等现象。

1. 书写形式偏误

(1) 句号：句号的正确书写形式应该是空心小圆圈，但偏误中多为实心黑圆点。

我毕业于爱群大学，美国文学系，能讲及写流利的英语。随信附上出生证书。

(2) 逗号：逗号的正确书写形式应该是黑圆点加一个向内弯曲的小尾巴，与小蝌蚪形似，但偏误中多为向内的一撇。

印尼华校封闭当年，我已读到高中二。封校后继续进修汉语，英语，音乐等多年。我除

(3) 冒号：冒号的正确书写形式是上下对称的两个小黑点，但偏误中多为随意的上下两小撇或上方为空心圆下方为实心圆。

快乐家庭旅游公司 杨事先生：
您好。

(4) 引号：引号的正确书写形式是成对的倒过来的逗号，后引号为成对的小逗号，前后引号各占一个字符，而偏误中多将引号写成竖排时使用的引号“一”。

本人从报刊上获知「快乐家庭旅游公司」，
 招聘店事的消息，想应征贵公司中所要应聘的
 人员中的导游。

2. 书写格式偏误

(1) 标点符号(句号和逗号)位于句首第一格。

旅游公司王招聘导游员，为此特写此信。做
· 以下是我本人的简历，敬请浏览。 ·
· 泰顺贵公司一状求家庭族述公司招聘启事
· 本人有表证求经理职，今特本人之简历略述

(2) 标点符号写在格子外面。

精索您拿青束用，特昌的起可与照面说

3. 使用功能偏误

(1) 标点混用: 标点混用涉及“,” “。” “、” 三种标点符号, 逗号代替句号所占比率最大, 其次是逗号代替顿号。

[illegible]

(2) 标点空缺: 并列词组应该用顿号隔开, 在使用时却少标点。

(3) 标点多余: 题目无须添加标点符号, 而功能偏误中留学生习惯在题目上添加了书名号或引号。

快	乐	家	庭	旅	游	公	司	招	聘	启	事
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

(二) 格式意识

快	乐	家	庭	人	事	部	李	文	先	生	:			
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	--	--	--

然而在 HSK 语料库中的 24 篇《一封求职信》称呼语格式正确率仅为 25%, 21 篇印尼学生求职信习作称呼语格式正确率为 50%, 由此可看出绝大部分学生在书写求职信时缺少格式意识。

(1) 称呼语没顶格

快	乐	家	庭	旅	游	公	司	李	文	先	生	:			
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	--	--	--

(2) 称呼语两行写

快	乐	家	庭	旅	游	公	司	:							
人	事	部	主	任	李	文	先	生	:						

		您	好	!	感	谢	您	在	白	忙	之	中	审	阅
我	的	求	职	信	。									

在 HSK 语料库中的 24 篇《一封求职信》中, 有寒暄语的求职信仅三篇, 且寒暄语格式错误率为 100%。21 篇印尼学生求职信习作寒暄语格式正确率为 85%, 但寒暄内容大多仅限制为“您好!” 15% 为无寒暄语。

		此	致											
敬	礼													

本文就 45 篇求职信的结束语进行了分析归类, 对学生错误较多的格式类型做出简单的列举。

(1) 结束语首行空六格

(2) 结束语顶格

(3) “此致”“敬礼”格式错误

4. 敬祝语格式偏误

正确的敬祝语应该顶格写, 而实际案例却多为空两格写敬祝语或结束语与敬祝语顺序颠倒。如:

印尼学生在没有进行规范的求职信写作教学时, 对求职信的格式意识存在着欠缺。求职信有七项语篇结构要素, 包括称呼语、寒暄语、正文、结束语、敬祝语、署名和日期, 而正文部分不存在格式方面的偏误。鉴于此, 本文现就六项语篇结构的格式偏误进行统计分析。

1. 称呼语格式偏误

正确的称呼语格式应顶格, 且单独成行, 标点符号为冒号。

如下:

(3) 称呼语与寒暄语同格写

快	乐	家	庭	旅	游	公	司	李	文	先	生	:	您	好	!
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

(4) 称呼语后没标点

李	文	先	生												
---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

2. 寒暄语格式偏误

正确的寒暄语格式为另起一行空两格写“您好!”, 后面可以添加寒暄内容。

如下:

3. 结束语格式偏误

正确的结束语格式为另起一行空两格然后再写结束语, 由实际案例可以看出其突出错误体现在“此致”“敬礼”格式的错误的上。正确如下:

(1) 敬祝语前空两格

(2) 敬祝语前空一行

(3) 敬祝语与结束语顺序颠倒

5. 署名格式偏误

正确的署名应该在求职信右下角, 先写“求职者”或“应征者”

并加上标点符号“：”，然后署名。但在实际案例中却发现一部分学生没有署名，还有一部分学生署名前没添加“求职者”或“应

征者”，更有署名和日期顺序颠倒的现象。

6. 日期格式偏误

阿	拉	伯	年	月	日									
						2	0	2	1	年	3	月	5	日
大	写	年	月	日										
						二	零	二	一	年	三	月	五	日

正确的日期格式和署名一样在求职信的右下角，在标注年月日的时候可以是阿拉伯数字或者是大写的年月日。

而在 HSK 语料库中的 24 篇《一封求职信》中日期格式正确率仅为 29%，绝大部分是因为没写日期。21 篇印尼学生求职信习作日期格式正确率为 100%。由此可看出，日期格式只要在讲解求职信时加以强调，就可避免其偏误。

（三）语体意识

求职信作为一种交际的书面用书，它在言语行为上需要得体。然而印尼学生由于二语习得层次不高，语言表达能力较低，语体意识薄弱，从而忽略了求职信的书面语性质。本人尝试从词汇、语篇衔接和句子来发现印尼学生的语体偏误。

1. 词汇偏误

【例 1】印尼各名胜山川，我大都游过。

【例 2】我除了能讲流利的华语、英语、印尼语之外，还操一口客家方言。

【例 3】我想得到文秘的工作。

【例 4】每次执行任务都能与同事合作得很好。

【例 5】在此先道感谢和敬礼。

【例 1】中“游”为嵌偶单音词，需与另外一个音节组成一个音步才合法，所以应改为“游览”；【例 2】中“操”和“一口”都是口语，应改为“还能讲流利的客家话”；【例 3】“想”在求职信中用“欲”更正式，“得到”是口语，应该改为书面语“担任”；【例 4】“很好”在生活中是口语，应该用书面语“愉快”；【例 5】“和”“跟”为介词，但都属于口语体，应该用书面语“与”替代。

2. 语篇衔接偏误

【例 6】我现在的汉语能力也较高，通过汉考四级。

【例 7】总的来说，我有较强的外语沟通能力。

关联词表示一定的语义逻辑关系，可以连接单句或短语使句子通顺、连贯。然而印尼学生在关联词的使用上却存在着一定的偏误。【例 6】“我现在的汉语能力较高”和后面的“通过了汉考四级”属于并列成分，所以要加上关联词“并且”；【例 7】关联词“总的来说”属于口语体，应该改为用书面体“总而言之”。

3. 句子偏误

【例 8】我长得非常漂亮。

【例 9】除了会说普通话，我也会说英语，

【例 10】这是我的复印件，和求职信一起寄给你们。

【例 11】等着你们给我回信。

在求职信中，一些句子都有自己特定的书面语表达形式，也就是我们说的固定句型。【例 8】“漂亮”是口语体，此句应为“我相貌端正”；【例 9】“说话”是口语体，此句应为“我性格开朗，善于交际”；【例 10】【例 11】分别改为“随函附寄复印件”“静候佳音。盼望您的及时答复。”在求职信教学

中，将一些常用固定句型告诉给留学生，更有利他们写出正式、得体的求职信。

三、求职信偏误应对措施

在分析留学生偏误产生原因时，前人研究指出其与母语负迁移和目的语干涉有关。而笔者在对所教印尼班级学生进行问卷调查和习作分析中也认同以上观点。

鉴于此，笔者试图从教师、学生和教材三个层面对印尼学生求职信中出现的偏误寻找应对措施。

（一）教师层面

教师首先让印尼留学生了解求职信的结构，然后对求职信的各个步骤分步讲解，并针对 45 篇求职信习作中留学生出现的偏误重点讲解。在学生正式对求职信的书写有一定了解后，老师设置求职情景，让学生模拟求职场面，通过参与活动，讨论求职信的必要写作内容，然后动笔书写求职信。

（二）学生层面

学生在二语习得时要有跨文化意识，要区分汉语求职信格式和自己所熟悉的求职信格式之间的区别，从而减少母语负迁移对汉语学习造成的影响。同时学生在掌握了汉语求职信的格式、句型和用法后，书写求职信后要进行生生互评、老师详评、学生自评三个环节，在不断地修改中完善习作，从而减少了目的语的干涉。

（三）教材方面

对于教材编写则注重其趣味性和实用性，同时在教材的编排上也需遵循由易到难的过程。

四、结语

掌握汉语应用文的写作是《汉语水平等级标准与语法等级大纲》对留学生汉语写作的基本要求。通过对印尼学生求职信习作的分析，并针对其偏误进行教学，相信印尼学生在书写求职信上会有一定的突破。同时本人也在尽量收集更多印尼学生最新求职信语料并加以分析，希望能对其他国家留学生求职信教学有所帮助。

参考文献：

[1] 陈雪群. 英语留学生汉语求职信语用偏误考察 [J]. 语文学刊 外语教育教学, 2015 (9).

[2] 李晓宇. 《韩国留学生写作偏误分析》——基于 HSK 动态作文语料库的研究 [D]. 湖南师范大学, 2020..

[3] 修焕焕. 新加坡学生汉语求职信写作案例分析 [D]. 鲁东大学, 2015.

[4] 肖利醒. 中高级阶段印尼学生汉语标点符号使用偏误情况分析 [D]. 广西民族大学, 2015.